

21 世纪国际经济与贸易学专业新编教材



*International
Business Practice*

国际贸易实务 双语教程

易露霞 陈原 主编

International Business Practice
International Business Practice



清华大学出版社

21 世纪国际经济与贸易学专业新编教程

国际贸易实务双语教程

易露霞 陈原 主编

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书是为培养我国涉外经济部门所需的既能熟练掌握外贸专业知识，又能熟练运用专业英语从事进出口业务复合型人才而专门编写的教材，旨在帮助那些具备一定英语基础并初步掌握国际贸易知识的专业人士，提高国际贸易英语水平，利用英语直接从事和研究对外经贸的实际和理论工作。

本书共分12个单元，每个单元包括4个部分。第一部分是课文，按照外贸业务交易发展的规律，同时用中、英文系统地阐述了国际贸易中的各个重要环节。第二部分是专业术语解释，对外贸业务中经常出现的重要术语进行了简要、精确的解释，使读者能够正确、清晰地理解这些术语的含义。第三部分是单词，紧扣课文内容，提供与课文内容相关的常用单词。第四部分是练习，充分体现双语特点，既有中文练习又有英文练习，便于读者自学。

本书可作为高等院校经济管理类的学生学习国际贸易实务的教材，也可作为从事国际贸易工作的专业人士的自学参考书。

版权所有，翻印必究。举报电话：010-62782989 13501256678 13801310933

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

本书防伪标签采用特殊防伪技术，用户可通过在图案表面涂抹清水，图案消失，水干后图案复现；或将表面膜揭下，放在白纸上用彩笔涂抹，图案在白纸上再现的方法识别真伪。

图书在版编目(CIP)数据

国际贸易实务双语教程/易露霞，陈原主编. —北京：清华大学出版社，2006.9

(21世纪国际经济与贸易学专业新编教程)

ISBN 7-302-13714-5

I. 国… II. ①易… ②陈… III. 国际贸易-贸易实务-双语教学-教材-汉、英 IV. F740.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第104508号

出 版 者：清华大学出版社 地 址：北京清华大学学研大厦

<http://www.tup.com.cn> 邮 编：100084

社 总 机：010-62770175 客 户 服 务：010-62776969

组稿编辑：杜春杰

文稿编辑：张志强

封面设计：王大龙

版式设计：董芳芳

印 装 者：三河市春园印刷有限公司

发 行 者：新华书店总店北京发行所

开 本：185×260 印张：22 字数：491千字

版 次：2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

书 号：ISBN 7-302-13714-5/F·1633

印 数：1~5000

定 价：29.80元

前 言

培养复合型专业人才已成为 21 世纪高等教育的首要任务，在各类热门人才排行榜中，同时具备专业技术和专业外语知识，并能将专业技术和外语知识融会贯通的复合型人才深受用人单位的欢迎和重用。当今，我国与世界各国的经济贸易往来越来越多，复合型外贸人才正在受到社会的热捧。英语作为国际交往中的通用语言，在国际经济贸易领域发挥着日益重要的作用。然而，仅仅具备良好的外语语言能力是远远不够的，还必须掌握与国际经济贸易有关的专业知识，并能够将外语语言能力与专业知识有机结合，融会贯通，这样才能适应当今激烈的市场竞争。

随着全球经济一体化程度的加深，一方面我国将需要更多的外贸人才，另一方面对国际贸易专业的学生将提出更高标准：要求其在熟练掌握专业知识的基础上，可用外语进行业务磋商，利用网络营销开展全球贸易并且能够熟练掌握国际贸易相关条款和惯例。可见，对于国际贸易专业的学生来说提高自身的综合素质是目前最为迫切的任务。而摆在高校教育面前的一个迫切的任务就是如何应对全球经济一体化所提出的要求，培养更多复合型外贸人才。正是基于此目的，我们编写了这本双语教材。

本书的特点之一是中英文对照，兼顾外贸专业和非外贸专业人员的需要，操作性强，用英汉对照的方式来介绍进出口贸易的整个流程，结构完整，内容全面，集中反映近年来国际贸易实务的最新发展，使读者能够用已掌握的英语来系统地学习专业知识，而非为了学英语来断章取义地学习国际贸易实务英语。这对那些非经贸专业的读者来说是非常有益的，因为他们可以了解一笔交易从发生到发展到再到结束的整个过程。本书的另一个显著特点是每章配有习题，可以加深读者对于进出口业务各知识点的理解和运用。

全书共分 12 个单元，每个单元包括 4 个部分。第一部分是课文。该部分按照外贸业务交易发展的规律，用中、英文系统地阐述了国际贸易中的各个重要环节。第二部分是专业术语解释。该部分对外贸业务中经常出现的重要术语进行了简要、精确的解释，使读者能够正确、清晰地理解这些术语的含义。第三部分是单词。该部分紧扣课文内容，提供与课文内容相关的常用单词。第四部分是练习。该部分充分体现双语特点，既有中文练习又有英文练习，也便于读者自学。

本书可作为高等院校经济管理类的学生学习国际贸易实务的教材，也可作为从事国际贸易工作的专业人士的自学参考书。编者在编写过程中参阅了多种国内外相关著作和刊物，在此表示衷心感谢！由于编者水平和学识有限，难免出现差错、疏漏的地方，敬请读者不吝指正。

编 者
2006 年 4 月

目 录

第一章	1
A 课文 国际贸易简介	1
第一节 进行国际贸易的动机	1
第二节 有关国际贸易的问题	4
第三节 国际贸易的形式	6
B 专业术语解释	14
C 专业词汇	15
D 练习	16
第二章	18
A 课文 进出口贸易的一般程序	18
第一节 进出口贸易的步骤	18
第二节 交易的磋商	29
B 专业术语解释	38
C 专业词汇	40
D 练习	41
第三章	43
A 课文 国际商品的买卖合同	43
第一节 合同的定义	44
第二节 合同的格式	52
B 专业术语解释	60
C 专业词汇	63
D 练习	64
第四章	66
A 课文 贸易术语	66
第一节 贸易术语的构成	69
第二节 国际贸易术语解释通则	70
第三节 六个主要贸易术语	73
第四节 其他贸易术语	80
第五节 合同中的通用贸易术语	83
B 专业术语解释	84
C 专业词汇	84
D 练习	85

第五章	88
A 课文 货物的品质	88
第一节 货物品质的表示方法	89
B 专业术语解释	94
C 专业词汇	95
D 练习	96
第六章	102
A 课文 货物的数量	102
第一节 货物数量的计量单位	102
第二节 计算重量的方法	106
B 专业术语解释	109
C 专业词汇	110
D 练习	111
第七章	114
A 课文 货物的包装	114
第一节 包装的作用	114
第二节 包装的种类	118
第三节 包装标志	123
B 专业术语解释	129
C 专业词汇	131
D 练习	132
第八章	134
A 课文 货物定价	134
第一节 价格的构成	134
第二节 定价方法	142
B 专业术语解释	145
C 专业词汇	146
D 练习	148
第九章	152
A 课文 货物的装运	152
第一节 装运方式	152
第二节 装运条件	167
第三节 货运单据	174
B 专业术语解释	199
C 专业词汇	200
D 练习	202
第十章	204
A 课文 货物运输保险	204

第一节 海运保险.....	205
第二节 风险、损失和费用.....	207
第三节 保险险别.....	211
第四节 保险价值.....	220
第五节 保险费用.....	220
第六节 海运保险合同格式.....	221
B 专业术语解释.....	228
C 专业词汇.....	229
D 练习.....	231
第十一章.....	233
A 课文 货款的支付.....	233
第一节 支付工具.....	233
第二节 支付方式.....	244
B 专业术语解释.....	270
C 专业词汇.....	271
D 练习.....	272
第十二章.....	277
A 课文 纠纷、索赔和仲裁.....	277
第一节 纠纷和索赔.....	277
第二节 不可抗力.....	285
第三节 仲裁.....	288
B 专业术语解释.....	292
C 专业词汇.....	294
D 练习.....	295
附录 1 《跟单信用证统一惯例》(1993 年修订版).....	298
附录 2 《联合国国际货物销售合同公约》.....	319

Contents

Chapter One	1
Part A Text A Brief Introduction to International Trade.....	1
Section One Reasons for International Trade.....	1
Section Two Problems Concerning International Trade.....	4
Section Three Forms of International Trade	6
Part B Terminology Practice	14
Part C Terms	15
Part D Exercise	16
Chapter Two.....	18
Part A Text General Procedures of Export and Import Transaction	18
Section One Procedures of Export and Import Transaction	18
Section Two Business Negotiation.....	29
Part B Terminology Practice	38
Part C Terms	40
Part D Exercise	41
Chapter Three.....	43
Part A Text Contracts for the Sale and Purchase of International Commodity	43
Section One Definition of the Contract.....	44
Section Two Formation of Contract	52
Part B Terminology Practice	60
Part C Terms	63
Part D Exercise	64
Chapter Four	66
Part A Text Trade Terms.....	66
Section One Components of Trade Terms.....	69
Section Two Incoterms.....	70
Section Three Six Main Trade Terms in INCOTERMS.....	73
Section Four Other Trade Terms	80
Section Five Clauses commonly used about the trade terms in contract	83
Part B Terminology Practice	84
Part C Terms	84
Part D Exercise	85

Chapter Five.....	88
Part A Text Quality of Commodity	88
Section One Methods of Stipulating Quality of Commodity	89
Part B Terminology Practice	94
Part C Terms	95
Part D Exercise	96
Chapter Six	102
Part A Text Quantity of Goods	102
Section One Calculating Units of Quantity of the Goods	102
Section Two Methods of Calculating Weight.....	106
Part B Terminology Practice	109
Part C Terms	110
Part D Exercise	111
Chapter Seven	114
Part A Text Packing and Marking of Goods.....	114
Section One The function of Packing	114
Section Two Kinds of Packing	118
Section Three Marking of Package	123
Part B Terminology Practice	129
Part C Terms	131
Part D Exercise	132
Chapter Eight	134
Part A Text Price of Goods.....	134
Section One Contents of Price Term	134
Section Two Pricing Methods	142
Part B Terminology Practice	145
Part C Terms	146
Part D Exercise	148
Chapter Nine	152
Part A Text Delivery of Goods	152
Section One Methods of the Delivery	152
Section Two Delivery Conditions	167
Section Three Shipping Documents	174
Part B Terminology Practice.....	199
Part C Terms	200
Part D Exercise	202
Chapter Ten	204
Part A Text Cargo Transportation Insurance	204

Section One Marine Insurance.....	205
Section Two Risks, Losses and Expenses	207
Section Three Marine Insurance Coverage	211
Section Four Insurance Value.....	220
Section Five Insurance Premium	220
Section Six Forms of Marine Insurance Contract.....	221
Part B Terminology Practice	228
Part C Terms	229
Part D Exercise	231
Chapter Eleven.....	233
Part A Text Payment of Goods.....	233
Section One Instruments of Payment in International Trade	233
Section Two Modes of International Payment	244
Part B Terminology Practice	270
Part C Terms	271
Part D Exercise	272
Chapter Twelve.....	277
Part A Text Disputes, Claim and Arbitration.....	277
Section One Dispute and Claim	277
Section Two Force Majeure	285
Section Three Arbitration.....	288
Part B Terminology Practice	292
Part C Terms	294
Part D Exercise	295
Appendix 1: <i>Uniform Customs and Practice for Documentary Credits</i> (1993 Revision)	298
Appendix 2: <i>United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods</i>	319

Chapter One

Part A Text

A Brief Introduction to International Trade

Trading is one of the most basic activities of mankind. It has existed in every society, every part of the world, and in fact every day since the caveman came into being. International trade is a business which involves the crossing of national borders. It includes not only international trade and foreign manufacturing, but also encompasses the growing services industry in areas such as transportation, tourism, banking, advertising, construction, retailing, wholesaling and mass communications. It includes all business transactions that involve two or more countries. Such business relationship may be private or governmental. In the case of private firms the transactions are for profit. Government-sponsored activities in international business may or may not have a profit orientation.

In order to pursue any of these objectives, a company must establish international operational forms, some of which may be quite different from those used domestically. The choice of forms is influenced not only by the objective being pursued, but also by the environments in which the forms must operate. These environmental conditions also affect the means of carrying out business functions such as marketing. At the same time, the company operating internationally will affect to a lesser degree, the environment in which it is operating.

贸易是人类最为基本的活动之一，每个社会都有贸易活动，并存在于世界各地，事实上，从洞穴人开始就已经有了贸易交往活动。国际贸易就是人们跨越国界所进行的商务活动。广义地说，它不仅包括国际贸易及国外生产，同时还包括新兴的服务行业，诸如交通运输业、旅游业、银行业、广告业、建筑业、零售业、批发业以及大众传播业等。它包括所涉及的两个或两个以上国家的商务活动。这种商务活动，可能是私人间的关系；也可能是国家间的关系。私人企业为盈利从事国际商务活动，而带有国家色彩的国际贸易也可能不仅仅以盈利为目的。

不论是否盈利，企业必须建立起自己的国际贸易形式。其中有些形式与国内贸易形式完全不同。选择哪种形式不仅取决于企业所追求的目标，同时也受企业面临的环境制约。这些环境因素也影响着贸易活动的功能，如销售功能。另一方面，公司的活动也影响着国际贸易环境，只是这种影响不及环境对贸易影响那样深刻。

Section One Reasons for International Trade (进行国际贸易的动机)

1. Resource Acquisition (寻求资源)

International trade, also called foreign trade, or overseas trade, in essence, is the fair and deliberate exchange of commodity and service across national boundaries. It includes import and

export trade operations. It arises for many reasons.

Manufacturers and distributors seek out products and services as well as components and finished goods produced in foreign countries. The different distributions of the world's resources determine the patterns of world trade. Some countries or regions are abundant in natural resources; elsewhere, reserves are scarce or nonexistent. For example, the United States is a major consumer of coffee, yet it does not have the climate to grow any fits own. So it has to import coffee from other countries that are rich in coffee, like Brazil, Colombia and so on. Britain possesses large reserves of coal but lacks many minerals such as copper and aluminum. The world's raw materials are unevenly distributed, and both modern manufacturing and agriculture require many different resources. Thus, to obtain these through trading is an absolute necessity.

Climate and terrain affect the cultivation of some agricultural products, which a nation can produce and trade internationally. Some South American countries, for instance, enjoy a favorable climate for growing coffee. However, the United States almost does not grow coffee, and has to import it. On the other hand, the climate and terrain of some states of America are ideal for raising wheat. The wheat grown in the United States is so large that it is often exported to other countries.

国际贸易，又称对外贸易、世界贸易或海外贸易。从本质上说，即在平等的基础上，有意识地进行跨国界的商品和服务交换行为。它包括进口业务和出口业务两部分内容。国家贸易的兴起有多种原因。

制造商和经销商追求生产产品和服务，同时也在国外市场寻求配件和制成品，有时候这样做可减少成本。资源在世界各地的不同分布状况决定着世界贸易的格局。例如，美国是一个咖啡消费国，但由于气候的关系，它不能大量生产咖啡，因此，不得不从其他生产咖啡的国家，如巴西、哥伦比亚等地进口咖啡。英国拥有大量的煤炭资源，却严重缺乏像铜、铝之类的矿产资源。世界各地的原材料分布不均，而现代制造业和农业却都需要各种不同的资源。因此，通过贸易来获取这些资源是十分必要的。

气候和土壤影响着农产品的种植，这些农产品可以被该国用来生产和进行国际贸易。比如，一些南美国家的气候非常适宜咖啡的生长；而美国几乎不产咖啡，必须进口。另一方面，美国有些州的气候和土壤很适合小麦的生长，因此，美国的小麦产量非常高，经常出口到其他国家。

2. Benefits Acquisition (追求利润)

With the development of manufacturing and technology, there has been another reason, i.e. economic benefit, for nations to trade. It has been found that a country benefits more by producing goods it can make most cheaply and buying those goods that other countries can make at lower costs than by producing everything it needs within its own border. This is often explained by the theory of comparative advantage, also called the comparative cost theory, which was developed by David Ricardo, John Stuart Mill, and other economists in the nineteenth century. The theory emphasizes that different countries or regions have different production possibilities. Trade between countries can be profitable for all, even if one of the countries can produce every commodity more cheaply. As long as there are minor, relative differences in the efficiency of producing a commodity, even the poor country can have a comparative advantage in producing it.

Comparative advantage has directed countries to specialize in particular products and to mass-produce. For example, the United States is relatively more efficient than Europe in producing food (using one third the labor). Thus, while the United States has an absolute advantage in both forms of production, its efficiency in food production is greater. Consequently, a great deal of clothing is exported from Europe to the United States.

随着制造业和技术的发展,产生了另一个促进国家间进行贸易的原因,即经济效益。人们发现,如果一个国家只生产低成本的产品,而从其他国家购买它们用低成本生产的产品,那么这比该国自己生产所有的产品要划算。对于这一点,人们常用比较优势的理论来解释。比较优势理论也叫比较成本理论,是由大卫·李嘉图、斯图尔特·米尔和19世纪的其他一些经济学家发展而来的。比较优势理论的要点是:不同国家和地区具有不同的生产可能性。国家之间的贸易对双方都有利,即使其中一方可用较低的成本生产所有的商品。只要两国在生产一种商品的效率上存在着微弱的相对差异,即便是穷国也可能具有生产这一商品的比较优势。

比较优势引导各国专门和批量生产某些特定产品。例如,美国生产食品的效率远高于欧洲。美国生产食品所需劳动力仅占欧洲所需劳动力的1/3,制作服装所需劳动力只占欧洲所需的1/2。可见,在食品业和服装业方面,美国都有绝对优势,但是生产食品的效率比制作服装的效率更高,所以,美国有大量服装从欧洲进口。

3. Diversification (多种经营)

Companies usually prefer to avoid wild swings in their sales and profits; so they seek out foreign markets and procurement as a means to this end. Some film companies have to smooth their yearlong sales somewhat because the summer vacation period (the main season for children's film attendance) varies between the northern and southern hemispheres. These companies have also been able to make large television contracts during different years for different countries. Many other firms take advantage of the fact that the timing of business cycles differs among countries. Thus while sales decrease in one country that is experiencing recession, they increase in another that is undergoing recovery. Finally, by depending on supplies of the same product or component from different countries, a company may be able to avoid the full impact of price swings or shortages in any country that might be brought about, for example, by a strike.

为尽量避免销售量和利润的剧烈波动,公司通常会寻找海外市场作为防止这种情况出现的措施。由于南北半球学校放暑假的时间不同(此时为放映儿童电影的主要时间),电影制片公司将对其年度销售计划作精心策划。这些制片公司在不同年份与不同的国家签订了拍摄电视的合同。其他许多公司则利用各国不同的经济周期,对其生产与销售进行调整。这样,当一国经济萧条而引起销售量减少时,在另一国则可因经济复苏而使销售量增加。最后,依靠来自不同国家的同一产品或配件,公司就可避免由于一国价格波动或资源短缺带来的损失,比如由于罢工而引起的上述情况。

4. Expand Sales (扩大销售)

Sales are limited by the number of people interested in a firm's products and services and by customers' capacity to make purchases. Since the number of people and the degree of their purchasing

power are higher for the world as a whole than for a single country, firms may increase their sales potentials by defining markets in international terms. Ordinarily, higher sales mean higher profits.

产品的销售量受制于潜在购买者的数量以及消费者的购买力。既然消费者人数及其购买力在世界范围内比在一国内要大得多，企业就可以在全球范围内划分销售市场，以增加其销售量。通常，销售量越大则利润越高。

There still are some other reasons for international trade. Some nations are unable to produce enough products of a certain item. Thus they have to import some to satisfy a large domestic demand. Moreover, the preference for innovation or style also leads to international trade, which makes available a greater variety of products and offers a wider range of consumer choice of a certain product. Finally, some nations of the world trade with others mainly for political reasons. In those cases, more considerations are given to political objectives rather than economic motivation.

还有其他一些进行国际贸易的原因。有些国家无法大量生产出某种产品，所以，必须从其他国家进口这类商品，以满足国内的大量需求。此外，国际贸易的发生有时也出自于对创新和款式的追求。因为国际贸易能够提供花色品种更多的产品，并且能扩大消费者对某一产品的选择范围。最后，还有些国家进行贸易主要是出于政治目的。此时，政治目的的重要性超过了经济因素。

Section Two Problems Concerning International Trade (有关国际贸易的问题)

1. Cultural Difference (文化差异问题)

When dealing in international trade (exporting and importing), a businessman has to face a variety of conditions which differ from those to which he has grown accustomed in the domestic trade. The fact that the transactions are across national borders highlights the differences between domestic and international trade. Generally, there are certain differences which justify the separate treatment of international trade and domestic trade. In particular, these differences include cultural difference, monetary conversion, and trade barriers. Foreign traders must be aware of these differences because they often bring about trade conflicts in international trade.

There are many cultures as there are peoples on earth. When companies do business overseas, they come in contact with people from different cultures. They often speak different languages and have their own particular customs and manner. The people of all cultures are ethnocentric. This means that they judge the world from their own ways of looking at things. Therefore, in international trade, business people should be on alert against different local customs and business norms.

从事国际贸易（进口和出口）时，一个商人所面临的各种情况与他所熟知的国内贸易不太一样。国内贸易和国际贸易的最大区别就是商品交易跨越了国界。一般地说，有几个差异要求我们必须对国内贸易和国际贸易分别对待。这些差异主要包括文化冲突、货币兑换和贸易壁垒。从事国际贸易的商人必须了解这些差异，因为它们经常引起贸易摩擦。

地球上的文化和种族一样数量众多。当公司在海外开拓业务时，它们必须同具有不同文化背景的人打交道。这些人说着不同的语言，有他们独特的风俗习惯和行为规范。具有各种

文化背景的人都有种族中心倾向，也就是说他们用自己看待事物的方式来判断世界。因此，在国际贸易中，商人应密切注意不同地方的风俗和商业准则。

2. Monetary Conversion (货币兑换问题)

Monetary conversion is another major problem in doing international trade. If every country in the world use the same currency, the world trade would be made much easier. But this is not the case: a Copenhagen beer producer wants to be paid in Danish krone. Currencies, like other commodities such as beer, have a certain value. The only difference is that each currency's value is stated in terms of other currencies. French francs have value in US dollars, which have a value in Britain pounds, or a value in Japanese yen. These exchange rates change every day and are constantly updated in banks and foreign exchange offices around the world.

Importing and exporting firms to whom the payment is made in foreign currency can be involved in significant foreign exchange risks because of the fluctuation in exchange rates. An importer, for example, does not receive a shipment immediately after ordering it, and is often given a short period of commercial credit. Suppose a UK importer must pay a certain amount of Deutsche Mark in 60 days to a German exporter for the import of some equipment. This transaction leaves the UK firm open to substantial exchange rate risk because during those 60 days, the pounds may depreciate relatively to the Deutsche Mark, forcing the UK firm to spend a large amount of pounds to satisfy its import commitment.

另外一个主要的问题就是货币兑换问题。如果世界上的每个国家都使用同样的货币，世界贸易将会变得容易得多。但事实并不如此，一个哥本哈根啤酒商人要求用丹麦克朗来支付货款。货币，如同啤酒或其他商品一样，具有一定的价值。唯一的区别是每种货币的价值是用另外的货币的价值表现出来的。法国法郎的价值可以从美元、英国英镑、日元表现出来。这些货币的兑换率每天都在变化，全世界的银行和外汇交易所也在不断地更新它们。

用外币支付给进出口公司的货款，因兑换率的波动，要面临很大的外汇风险。例如，一个进口商订购以后，不能马上收到货物，通常他会得到一小段时间的商业信用。假设一个英国进口商 60 天后将付一定数目的德国马克给一个德国出口商以进口一些设备。这个交易会使得英国公司面临汇率风险，因为在这 60 天里，英镑对德国马克可能会贬值，迫使这家英国公司支付大笔英镑来履行其进口承诺。

3. Trade Barriers (贸易壁垒)

The third problem is trade barriers. It is generally assumed, as the famous economist David Ricardo stated in the nineteenth century, that the free flow of international trade benefits all who participate. In actual practice, however, the world has never had a completely free trading system. This is because every individual country puts controls on trade for the reasons:

a. To correct a balanced-of-payment deficit. Such a deficit occurs when the total payments leaving a country are greater than money in receipt entering from abroad. The country then tries to limit imports and increase exports.

b. In view of national security. Nations sometimes restrict exports of critical raw materials, high

technology, or equipment when such export might harm its own welfare.

c. To protect their own industries against the competition of foreign goods. This is generally on the grounds that infant industries need to be shielded from foreign competition during their start-up periods. A country usually offers protection to its domestic industries by taxing imports of similar foreign goods. The tax may be levied as a percentage of the value of the imports, which is called an ad valorem tariff. When a tariff is added to the price of a foreign product coming into a country, it raises the price of the item to the consumer.

Although tariffs have been lowered substantially by international agreements, countries continue to use other devices to limit imports or to increase exports.

第三个问题是贸易壁垒问题。正如著名经济学家大卫·李嘉图在19世纪所说的：自由流动的国际贸易可以使贸易双方都获益。然而，在现实世界中，世界从来就没有真正意义上的自由贸易。这是因为每一个国家都会因为下列原因而设置贸易管制：

a. 为了改善国际收支逆差。当一个国家的全部支出款项超过从国外收进的款项时，就会出现逆差。这时，该国就要限制进口而增加出口。

b. 考虑到国家安全。一些国家有时会限制出口危险的原材料，高科技技术或设备，因为这种出口会影响其自身的安全。

c. 保护本国产业免受国外商品的竞争。这一般是因为新兴产业在起步阶段需要保护，避免来自于国外的竞争。一个国家经常对进口类似产品征税来保护国内产业。税费可以按照进口商品价值的一定的百分比来征收，这称为从价关税。当关税计入进口商品价格中时，消费者购买该商品的价格就会上涨。

虽然通过国际协定，关税已经大幅度下降，但各个国家继续使用其他的策略来限制进口或增加出口。

There still exist other problems, but the above three are the most common problems in international trade.

在国际贸易中可能还存在着其他的问题，但上述三种是最普遍的问题。

Section Three Forms of International Trade (国际贸易的形式)

Since there are tremendous differences between international trade and domestic trade, some special difficulties a company has to be confronted with when it plans to go into foreign markets. Although the same marketing concepts and strategies are utilized, cultural, political and economic differences make the task of entering an overseas market more risky. Thus, most companies proceed cautiously once they have decided to engage in international trade. They usually do some researches to have specific knowledge about foreign country's economic, political, cultural, and social background as well as tariffs, quotas and foreign currencies, etc. Such researches will help the company choose the best form for dealing in international trade.

Companies must choose among different operational forms. In making their choices, the companies' own objectives and resources as well as the environments in which the firms operate should be

considered. The following discussion introduces the major operating forms, which also correspond closely to the categories in which countries keep records of aggregate international transactions.

由于国际贸易和国内贸易存在着巨大的差异,当一家公司准备打入国外市场时,它必须面对一些特殊的困难。虽然它采用相同的营销理念和策略,但文化、政治和经济上的差异使其进入海外市场更加危险。所以,大多数公司一旦决定进入国际市场时,就不得不谨小慎微,小心行事。他们通常通过调查来具体了解外国的经济、政治、文化和社会背景以及关税、配额和外币等方面的情况。这些研究将有助于公司选择最好的从事国际贸易的方式。

公司在从事国际贸易时,必须选择适合自己的贸易形式。在选择形式时,公司必须考虑经营环境,也要考虑自身的目标及拥有的资源。在以下的探讨中,我们将介绍国际贸易的主要形式,这几种形式也符合各国总计的国际交易种类。

1. Merchandise Exports and Imports (商品进出口)

Merchandise exports are goods sent out of a country, whereas merchandise imports are goods brought in. Since these are tangible goods that visibly leave and enter countries, they are sometimes referred as visible exports and imports. The terms exports and imports are used frequently, yet, in reality the reference is only to the merchandise exports and imports.

商品出口指货物输往国外,而商品进口则指货物输入国内。因为这些有形物品的输出输入都是看得见摸得着的,因此商品进出口有时又可称作有形进出口。虽然人们经常使用出口与进口这两个词,实际上,进出口指的只是商品的进出口。

(1) Exporting (商品出口)

Merchandise exports are goods sent out of a country. Exporting is an extension of trading with customers living in another country. This extension of the trade's domain is highly important, since it enables the vendee to make a choice between alternative goods in satisfying his needs. The need to acquire natural resources and capital equipment is vital to the well-being of all nations. Exporting is likely to be the simplest way to enter the international market. There are two types of exporting: direct exporting and indirect exporting.

商品出口指货物输往国外,出口是将贸易向外延伸到另一个国家客户的一种贸易形式,由于这种贸易外延可以满足买主对货物选择的需求而显得非常重要。对自然资源和资本设备的需求对一个国家的发展极为重要。出口或许是进入国际市场最简单的方法。出口分为两种:直接出口和间接出口。

① Direct exporting (直接出口)

Direct exporting involves establishing an export department or even an overseas sales branch. It provides a continuous presence and easier control for the exporter in the buyer's country but obviously means more expenses.

直接出口涉及建立出口部门甚至是国外销售分支机构。它能使出口商与买方国家长期接触,并易于控制,但显然也意味着需要支出较多的费用。

② Indirect exporting (间接出口)

A company can also sell its products abroad indirectly through middlemen, commonly called